

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 44.388/1
VAN 6 MEI 2008

AVIS 44.388/1
DU 6 MAI 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 april 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de artikelen 14, k), I., § 1, B.2/ en 34, § 1, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 15 avril 2008, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant les articles 14, k), I., § 1^{er}, B.2/ et 34, § 1^{er}, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné l'avis suivant:

1. Volgens de nieuwe richtlijnen van de wetgevingstechniek is het niet zinvol om in de aanhef de artikelen, met eventuele vroegere wijzigingen, te vermelden van de regeling die wordt gewijzigd ¹. Het volstaat derhalve om in het tweede lid van de aanhef te schrijven:

"Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;"

2. In het ontworpen onderdeel A, g), onder artikel 2, II, van het ontwerp, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de inleidende zin. Waar immers in de Nederlandse tekst wordt geschreven "orale dagelijkse dosis van minstens 7,5 mg prednison of equivalent", heeft de Franse tekst het over "une dose orale journalière de 7,5 mg de prednisone ou équivalent", zonder derhalve te verwijzen naar een minimale dosis. Deze discordantie moet worden verholpen.

⁽¹⁾ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, nr. 30, formule F 3-3, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

1. Conformément aux nouvelles règles de légistique, il n'est pas judicieux de mentionner dans le préambule les articles avec les modifications éventuellement subies antérieurement par l'acte modifié ¹. Il suffit dès lors d'écrire au deuxième alinéa du préambule:

"Vu l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;".

2. Dans la partie A, g), en projet, sous l'article 2, II, du projet, il y a une discordance entre le texte néerlandais et le texte français de la phrase introductive. Alors qu'il est question, dans le texte néerlandais, d'"orale dagelijkse dosis van minstens 7,5 mg prednison of equivalent", le texte français fait mention d'"une dose orale journalière de 7,5 mg de prednisone ou équivalent", sans faire référence par conséquent à une dose minimale. Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

⁽¹⁾ *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'Etat, 2008, n° 30, formule F 3-3, à consulter sur le site Internet du Conseil d'Etat (www.raadvst-consetat.be).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. I. VERHEVEN, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
Mme I. VERHEVEN, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME